

COMPARATISTICA

***Inter Litteras* Research Centre**

CONCORDIA DISCORS

VS

DISCORDIA CONCORS

***Researches into Comparative Literature,
Contrastive Linguistics, Translation and
Cross-Cultural Strategies***

***tefan cel Mare* University Press
2011**

Editorial Board

Editor-in-Chief ***Gina M ciuc***

Managing Editor of Current Issue

Valentina Curelariu

Editors-at-Large ***Raluca Dimian***
Olga Oprea-Gancevici
Daniela H isan
Laura Mih ileasa

Executive Editor ***Marius Gulei***

Guest Editors ***Andrea Bargan***
Alexandru Diaconescu
Cristina Drahta
Lavinia Ienceanu
Gabriela Rangu

Scientific Board

Rodica Albu, Romania
Dorota Brzozowska, Poland
Mihaela Cern u i-Gorode chi, Romania
Silvia-Maria Chireac, Romania
Andrei Corbea Hoi ie, Romania
Angela Co ciug, Republic of Moldova
Elena Croitoru, Romania
Marta Fernández Morales, Spain
Gina M ciuc , Romania
Oleksandr OGuy, Ukraine
Ioan Oprea, Romania
Tibor rsi, Hungary
José Manuel Pozo López, Spain
Hilda Schauer, Hungary
Renate Seebauer, Austria
Brându a Elena Steiciuc, Romania
Pavol Stekauer, Slovakia
Cristina Suárez Gómez, Spain
Alina i ei, Romania
Carla Vergaro, Italy

Copyright © 2011

tefan cel Mare *University Press* - Suceava

ISSN 2065 - 4057

Cover design: **Gina M ciuc** , **Marius Gulei**

Cover montage: **Rodica C pitan**, **Marius Gulei**

Sections graphics: **Lavinia Ienceanu**

Typeset and printed in Romania by **ROF IMP SRL** Suceava,
Str. M r e ti 7A, tel. 0230 523476

IntraTEXTUALITY
vs
InterTEXTUALITY

Table of Contents

<i>Foreword</i> (Daniela H isan).....	11
---------------------------------------	----

Comparative Literature
Vergleichende Literaturwissenschaft
Littérature comparée
Literatura comparada

1. Cristina-Elena Ciuntuc (Andriuță) Une nouvelle perspective sur la littérature comparée: la réflexion d'Adrian Marino	23
---	----

2. Petronela-Gabriela ebrean Interior de Constantin Fantaneru – approche intertextuelle	41
---	----

3. Eleonore De Felip „Der Rede interieur“. Zur Frage der Intra- und Intertextualität in Oswald Eggers Poem „Herde der Rede“	57
---	----

4. Hans-Joachim Schott Die Unschuld des Plagiats. Brechts intertextuelle Schreibstrategie	83
---	----

Cross-Cultural Strategies
Interkulturalität
Approches interculturelles
Enfoques interculturales

1. Emilia Munteanu Le theatre tardivien entre diairesis et sunagôgè	111
2. Galyna Dranenko Mythe et intertextualite dans le theatre de Bernard-Marie Koltes: approches intertextuelle et mythocritique	135
3. Oana Gorb nescu Das ostdeutsche Drama auf der westdeutschen Theaterbühne, am Beispiel von Christoph Heins Dramen: <i>Schlötel oder was solls, Lassalle fragt Herbert nach Sonja. Die Szene ein Salon, Die wahre Geschichte des AhQs, Passage. Ein Kammerspiel</i>.....	163
4. Oleksandr Oguy Interkulturelle Diskurskontakte Deutsch vs. Buchenlaendisch - Ukrainisch (bzw. ihr Interferenzgrad) in der Bukowina (1900-1920)	189
5. Angelica Hobjil Hypostases interlinguistiques dans la société roumaine actuelle	213

Translation Strategies
Übersetzungsstrategien
Stratégies traductologiques
Estrategias traductológicas

1. Festus Chukwuka Njosi & Babatunde Samuel Moruwawon Linguistic and Cultural Evaluation of Etienne
--

Galle's Translation of Chinua Achebe's <i>Anthills of the Savannah</i> as <i>Les Termitières de la Savane</i>	237
---	-----

2. José Manuel Pozo López La recepción de la obra de Émile Verhaeren en España	259
--	-----

3. Magdalena-Simona Tru can <i>The House of Usher or the House of Mirrors: a Recast of the Double</i>	297
---	-----

Reviews

1. Cristina Scarlat Les films avec des marionnettes Avec Jiri Barta aux pays des merveilles : l'Enfance	313
---	-----

2. Irina Coca Lexico-Morphological Idiosyncrasies of Romanian as Compared with European Romance and Germanic Languages. Similarities and Contrasts (I) THE VERB , edited by Gina M ciuc , “ tefan cel Mare” University of Suceava, 2011, 499 pages.....	321
---	-----

3. Cosmin Pârghie <i>Gramatica de baz a limbii române</i> , Dindelegan Pan , Gabriela (coord.), 2010, 686 p., Editura Univers Enciclopedic Gold, Bucure ti. Un instrument suplémentaire?	325
--	-----

Notes on Contributors	331
------------------------------------	-----

Index of Keywords, Topics and Topic-Related Subjects	341
---	-----